

## EN UN FUTURO PRÓXIMO HABRÁ MENOS QUECHUA-HABLANTES MONOLINGÜES

Mario Mejía Huamán<sup>1</sup>  
[mejiahuaman@gmail.com](mailto:mejiahuaman@gmail.com)  
[Universidad Ricardo Palma](#)  
[Lima, Perú.](#)

Recibido: 21/11/2020  
 Aceptado: 04/12/2020

### RESUMEN

El artículo trata sobre el caso de los andinos monolingües, hablantes del *runasimi*, o quechua inca, que en la mayoría de los casos no diferencian las vocales /i/ y /e/, así como tampoco entre las vocales /o/ y /u/. Este hecho ha dado como consecuencia que el Ministerio de Educación en el Perú oficialice la enseñanza del idioma originario con solo tres vocales: /a/, /i/ y /u/. Nosotros pensamos que el problema inevitable va a surgir en el futuro, cuando en los Andes no haya más monolingües y los niños de hoy, adultos en el futuro, continúen pronunciando y escribiendo: “culumna” en lugar de columna, “sawaru” en lugar de sábado. En tal sentido, proponemos que la enseñanza del *runasimi*, con miras hacia una educación plurilingüe y multicultural incluya las vocales /e/ y /o/.

En el presente artículo, exponemos las tesis de los trivocalistas y pentavocalistas y apoyamos la posición de los pentavocalistas por las razones arriba expuestas.

**Palabras claves:** pentavocalismo, bilingüismo, *runasimi*, motosidad, fonética acústica.

---

<sup>1</sup> Mario Mejía Huamán, es Doctor en Educación por la Universidad San Antonio Abad del Cusco y Doctor en Filosofía por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es miembro correspondiente de la Academia Mayor de Quechua; Redactor de la Columna Integración (Quechua Castellano) en el Dominical del Diario El Comercio de Lima, desde 1989 -1994. Autor de los libros *Quechua 40 Lecciones* y *Quéchua Avanzado* y, de otros libros en torno a la *Filosofía Andina*. Miembro de la Sociedad Peruana de Filosofía. Miembro del Instituto de Investigaciones Filosóficas. (IDIF) Universidad Ricardo Palma. Miembro fundador del Instituto de Investigaciones Ontológicas. Grupo Tlamatinime. Universidad Santo Tomas. Bogotá Colombia. Es quechua hablante, actualmente Docente Principal en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

**IN THE NEAR FUTURE  
THERE WILL BE LESS QUECHUA-SPEAKERS MONOLINGUES**

**ABSTRACT**

Mario Mejía Huamán  
[mejiahuaman@gmail.com](mailto:mejiahuaman@gmail.com)  
[Universidad Ricardo Palma](#)  
[Lima, Perú.](#)

The article deals with the case of the monolingual Andean, runasimi speakers, or Quechua Inca, who in most cases do not differentiate the vowels / i / and / e /, nor between the vowels / o / and / u /. This fact has resulted in the Ministry of Education in Peru making official the teaching of the original language with only three vowels: / a /, / i / and / u /. We think that the inevitable problem will arise in the future, when in the Andes there are no more monolinguals and the children of today, adults in the future, continue to pronounce and write: "culumna" instead of column, "sawaru" instead of Saturday. In this sense, we propose that the teaching of the runasimi, with a view to a multilingual and multicultural education include the vowels / e / and / or /.

In this article, we present the theses of the trivalists and pentavocalists and support the position of the pentavocalists for the reasons stated above.

Keywords: pentavocalism, bilingualism, runasimi, motosity, acoustic phonetics.

## EN UN FUTURO PRÓXIMO HABRÁ MENOS QUECHUA-HABLANTES MONOLINGÜES

Mario Mejía Huamán

[mejiahuaman@gmail.com](mailto:mejiahuaman@gmail.com)  
[Universidad Ricardo Palma](#)  
[Lima, Perú.](#)

### 1. INTRODUCCIÓN

Alfredo Torero fue uno de los primeros lingüistas que realizaron investigaciones de campo sobre el quechua. Para sistematizar sus investigaciones tuvo que suponer la hipótesis del protoquechua, esto es, existió, en teoría, un quechua anterior a los que se hablan en el área andina. Así tenemos los protoquechuas: Quechua I y quechua II

PROTO QUECHUA (Torero, 1974, p. 20-43)

#### QUECHUA I

	Ancash
	Huánuco
	Pasco
	Lima
	Junín
	Huanca

#### QUECHUA II

ECUATORIANO	NOR-PERUANO	SUREÑO
Imbabura	Cajamarca	Ayacucho
Chimborazo	Lambayeque	Cuzco
Napo	San Martín	Bolivia
Pastaza	Amazonas	Argentina

En lo referente al quechua peruano, no existe en realidad un solo quechua sino, muchos quechuas, o el quechua en abstracto (proto-quechua) tiene muchas variantes. Como es del dominio general, el *Tawantisyuyo* estuvo conformado por *cuatro suyos*, esto por cuatro macro regiones y al interior de cada uno existieron otras micro regiones; tales microrregiones, existentes aun a la fecha, son propiamente naciones, cada una con un territorio propio, dioses propios, historia propia, usos y costumbres propios, y con un habla propio. Por ello, los incas, que conocieron mejor nuestra realidad, dividieron el territorio en regiones en contraposición a la idea que actualmente se tiene que el Perú es una sola nación, y en tal sentido se piensa también que todos los Andes tienen un solo quechua.

Por otro lado, nosotros pensamos que quienes van a salvar al quechua de su extinción no son los quechua hablantes monolingües sino los hablantes bilingües o multilingües; es más, en un futuro no muy lejano es posible que en los Andes no haya más monolingües, por lo que proyectándonos a ese futuro proponemos que la enseñanza actual del quechua esté dirigido hacia el bilingüismo, paso necesario hacia una educación real plurilingüe y multicultural.

No se puede negar que las investigaciones de Alfredo Torero y las investigaciones posteriores han demostrado que en su mayoría los monolingües no registran la existencia de las vocales /e/ y /o/ sino tan solo de las vocales /a/, /i/ y /u/. Pero ello no ocurre con los bilingües, ya que estos distinguen las vocales abiertas: /e/ y /o/. Es más los mismos quechua hablantes monolingües de la Región Inca, en la actualidad, diferencian las vocales /e/ y /o/.

Dividir el quechua hoy, como norteño, central o sureño es muy general, su aceptación cerrada incurre en una falacia generalización. Ya que existen diferencias por ejemplo, entre los quechuas del Cusco y de Bolivia o entre el quechua apurimeño y el cusqueño. Pensamos que sería mucho mejor y no traería problemas, si el quechua se clasificara tomando en cuenta las antiguas nacionalidades, las mismas que aún se conservan vivas, sobre todo en el sur del Perú.

Al unir los quechuas, por ejemplo el *chanka* y el *inka*, se está pretendiendo unir dos naciones y culturas diferentes, como manifestábamos líneas arriba, pueblos con historia propia, dioses propio, territorios propios y hablas propias, con diferencias fuertes como es el caso de Andahuaylas en el que se dice “ñoqaniku”, en Ayacucho “ñuqanchik” y en el Cusco, “noqanchis”.

Estandarizar los quechuas es matarlos; contrariamente, cultivar las diferentes variedades es reforzar su existencia, en dicho sentido, consideramos acertado lo que se está haciendo al traducir la Biblia en cada variedad minoritaria del quechua, sobre todo, tomando en cuenta las vocales /e/ y /o/.

A la fecha, la Biblia ha sido traducida a los siguientes quechuas:

1. En *Quechua de Ayacucho* 1987.
2. La Biblia en *Quechua de Huallaga, Huánuco del Perú* en el 2011.
3. *Chuya Qellqa* 1992 (RCHQ2), la *Biblia en Lenguaje Actual*, en el 2013.
4. *La Biblia en quechua South Bolivia* (quh) en el 2011 y 2014.
5. *Diospa Simin Qelqa*, en *Quechua del Cusco*, 1988 (QC052P), y 2017.
6. *Nuevo Testamento en Quechua del Noreste de Apurímac*, Perú, (qve).
7. *Nuevo Testamento en Quechua Huanca del Perú*.
8. *La Biblia en Ashaninka del Perú*, (eni).
9. *Nuevo Testamento en Quechua de Huaylas*.
10. *La Biblia en Quechua Southern Conchucos, Ancash* (QXONT)
11. *Biblia en Quechua North Bolivia* (quhNT).
12. *Biblia en Northern Conchucos*, (qxn).
13. *La Biblia en Quechua Southern Conchucos, Ancash* (QXONT).

Y, en el momento se está traduciendo los *Nuevos Testamentos*, a otras variantes del quechua. Téngase en cuenta que no estamos hablando de textos de pocas páginas

sino de documentos de cientos y miles de páginas, todas ellas con las cinco vocales del alfabeto universal.

El otro problema derivado del anterior es que los lingüistas “universalistas” que están estandarizando el quechua, también han optado por utilizar solo tres vocales en la enseñanza del quechua en todo el Perú. Ese hecho está afectando, la producción literaria en el *runasimi* o idioma *inka*, que no va al mismo ritmo del quechua coloquial empleado en la vida diaria, como ocurre: en las emisoras radiales y en la televisión.

Los libros editados con solo tres vocales son un impedimento para la variante del Cusco; ya que, como mencionamos líneas arriba, quienes van a salvar el quechua de su extinción, no van a ser los quechua-hablantes monolingües sino los quechua-hablantes bilingües o multilingües; pues, en el futuro no habrán quechua hablantes monolingües en Los Andes, por otro lado, los padres de familia monolingües no están interesados en que sus hijos permanezcan como monolingües igual que ellos, ellos desean que sus hijos hablen el castellano, el inglés, el chino u otros idiomas de la “cultura occidental” u “oriental”.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural (EIB) ha acogido como científicas las investigaciones de Alfredo Torero y sus seguidores, optando por la enseñanza del quechua con tres vocales el mismo que está amparado por la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, del 18 de noviembre de 1985.<sup>2</sup>

Nuestra posición es que en los Andes, en el futuro, existirán menos monolingües y quienes van a salvar el idioma inca de su extinción van a ser los bilingües; por otro lado debemos hacer notar que es una falacia que exista un “quechua científico”. Ningún idioma real es científico, científico es sólo el lenguaje formal o metalenguaje utilizado por las ciencias de la física, la matemática o la tecnológica. Por otro lado no se ha tomado en cuenta que los quechuas, sobre todo en el Cusco, en convivencia con otros idiomas del extranjero y el propio castellano, ha recibido préstamos y básicamente ha necesitado admitir las vocales /e/ y /o/. Sin considerar esta situación se está pretendiendo estandarizar los quechuas.

Siguiendo los descubrimientos de Alfredo Torero, los promotores de esta enseñanza, manifiestan que tal propuesta ha sido experimentado y probado con éxito de tal suerte que se consideran estar en la verdad y airosos siguen deformando los quechuas y malversando los fondos del estado al pretender uniformizar los quechuas.

## 2. ALCANCE DE LOS EXPERIMENTOS

El Ministerio de Educación Pública en el Perú, a través de la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural ha optado por el trivocalismo, de tal suerte que sus “especialistas” sostienen que su posición ha sido probada en los Andes, esto es que han demostrado que es mejor el aprendizaje del quechua con tres vocales y que los pentavocalistas, encabezados por la Academia Mayor, no han demostrado nada.

---

<sup>2</sup> Hasta adonde llega nuestra información, entran en conflicto la Ley N° 25260, del 6 de junio de 1990 que crea la Academia Mayor de Quechua y la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

Estamos de acuerdo tal afirmación ya que los trivocalistas están amparados y apoyados por el Ministerio de Educación no sólo en la cuestión administrativa y los permisos para aplicar sus experimentos sino con el apoyo económico del Estado y de otras organizaciones internacionales. Por su parte la Academia Mayor de Quechua, no ha podido experimentar oficialmente su propuesta, porque no cuentan el biberón presupuestal del Estado, menos con el apoyo administrativo para ingresar a los colegios.

Por la Ley 25260, del 19 de junio de 1990, es la “Academia Mayor de la Lengua Quechua” la que debe determinar las acciones y características sobre el quechua. (EIPeriano, 1990).

Con miras a los Andes Bilingües, sostenemos que las vocales /e/ y /o/ no son alófonos; como lo han demostrado los experimentos de Steve Parker (Parker, Un Análisis Acústico del Quechua del Cusco, 2007) y Silva-Bendezú, (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 6), y los trabajos realizados por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) como David John Weber. Estos últimos investigadores han sistematizado su trabajo empezado primero con el inventario de las hablas de las regiones su investigación, luego han experimentado las grafías que más se ajustan a lectura y escritura de los hablantes, luego los han alfabetizado con libros creados con la participación de mismos hablantes de la zona; finalmente, en trabajos que superan los cincuenta años de investigación, han llegado a culminar su trabajo imprimiendo los Evangelios en quechua y finalmente la Biblia completa, como ha ocurrido en Europa de la modernidad. Así mismo, debemos manifestar también que *La Sociedad Bíblica Peruana* y las autoridades de la diócesis de Huancavelica también tradujeron la Biblia al quechua de la zona.

Nosotros pensamos que hoy en que el mundo tiende a una educación bilingüe-intercultural, en el que los usuarios reconocen y diferencian las vocales medias la: /e/ y la /o/ como es el caso del Cusco y Ancash, las vocales no son degeneraciones de la lengua sino que se debe a la presencia de las sílabas p, p'; q, q'; t, y t', y el uso del *runasimi* por los hablantes bilingües.

En el presente artículo, no pretendemos defender nuestro sueldo o posición personal, ni aprovechamos de ello para hacer una revancha cultural; menos aún no necesitamos recurrir a falacias *Ad Hominem*<sup>3</sup> para pretender que nuestra propuesta sea escuchada e impuesta, falacia *Ad Báculo*.

---

<sup>3</sup> En una revista de la Pontificia Universidad Católica del Perú se puede leer el siguiente título: Cuzco: la piedra donde se posó la lechuza. En *Historia de un nombre* de Rodolfo Cerrón-Palomino “[...] al cual pueblo [de hasta treinta casas pequeñas pajizas y ruines] llamaban los moradores de él, desde su antigüedad, Cozco, y lo que quiere decir este nombre Cozco no lo saben declarar, más que así se nombraba antiguamente”. Betanzos ([1551] 2004: I, III, 56) Luego el autor inicia su exposición con el numeral 0, veamos: <Cuzco> y no <Cusco> fue como el nombre de la antigua metrópoli del imperio incaico quedó consagrado desde los tiempos iniciales de la colonia. No debe sorprendernos entonces que el topónimo haya sido incorporado de esa manera, igualmente desde muy temprano, en todas las lenguas europeas: en el inglés, el francés, el italiano, y el alemán, por citar sólo las más conocidas, el nombre de la ciudad sigue siendo <Cuzco> con <z>. Sin embargo, desde hace aproximadamente unos treinta y cinco años, la escritura del nombre viene compitiendo, entre los peruanos y los peruanistas, con la variante <Cusco> con <s> no obstante la venerable antigüedad de su forma primigenia.” Ahora bien, nosotros nos preguntamos, ¿a qué viene, esta introducción a su artículo? Aunque el venerable Betanzos haya transcrito esta información, no por ello su información es valedera o verdadera. Porque, *Cuzco* o *Cusco* no significa piedra, menos “la piedra donde se posó la lechuza”. Piedra en idioma *inca*

Pensamos, que como todo idioma en el mundo actual, el *runasimi* seguirá aceptando los préstamos de idiomas extranjeros sin caer en la motosidad gracias a la presencia de las vocales abiertas: /e/ y /o/.

Apoyan nuestra posición las nuevas investigaciones realizadas mediante el empleo de una nueva tecnología, como los empleados por Steve Parker (Parker, Un Análisis Acústico del Quechua del Cusco, 2007) y Silva-Bendezú, (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 6) y los trabajos realizados por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano.

Algunos lingüistas y profesores del idioma quechua, han considerado caso cerrado” el problema que comentamos, es más, sostienen que el trivocalismo ha sido científicamente demostrado en los diferentes niveles de la enseñanza en el Perú, por tanto, no viene al caso discutir el problema. Es verdad que ellos han experimentado su propuesta, pero decíamos, lo han hecho con el apoyo administrativo y económico del Estado Peruano, contrariamente los que defienden el pentavocalismo no han podido demostrar su teoría, dado que no cuentan con ninguna ayuda económica, menos administrativa del Estado.

Así mismo, denunciarnos la discriminación que se está haciendo al quechua del Cusco, por ejemplo, la televisora del Estado Peruano que no ha tomado en cuenta para nada la difusión de las noticias, el *runasimi* o quechua inca. Estamos pasando por alto, o pretendiendo negar, que idioma inca y con ella, toda la cultura andina llegó a su máxima expresión en el gobierno de los *qosqorunas* o *qosqo qhapaqkuna*. Cusco es la capital histórica del Perú y una de las maravillas del mundo actual, pero pareciera que ello no significa nada para el centralismo limeño. Además, el *runasimi* o quechua del Cusco tiene más hablantes monolingües y bilingües y no es *quechua-ñol*.

### 3. DESLINDES TEÓRICOS

Antes, de continuar, consideramos que es necesario realizar algunos deslindes teóricos; así por ejemplo, definir qué es la lingüística, señalar qué tipo de ciencia es. Según el diccionario la lingüística es “una ciencia” (Encarta, 2008). Pero, ¿qué tipo de ciencia? Como es del dominio general, la división más general es: de ciencias formales, de ciencias fácticas (empíricas) y las ciencias sociales. La lingüística no es ciencia formal, como la lógica y la matemática, sino, es una ciencia fáctica, en que el conocimiento es inferido inductivamente de la práctica real y como tal, sus conclusiones no son sino generalizaciones *post facto*; no ocurre como en el caso de las ciencias formales en que sus verdades tienen un a validez a-priori, universal y necesaria.

---

es *rumi*, si se refiera a una roca sería *qaqa* y si la roca fuera de tamaño mayor sería, *wank'a*. Por tanto: “La piedra donde se posó la lechuza” se diría: *Kunturpa tiyaykusqan rumi*, y no “cuzco”. En tiempo de la conquista los informantes no siempre dieron informaciones verdaderas; así tenemos que por deshacerse de los invasores les hicieron mención a “*paypiti*”, una ciudad ubicada en la selva más profunda, de la Amazonía, donde todo era de oro. En este caso, Betanzos recoge sin mayor criterio la información y probablemente lo tomó como verdadera por no saber bien el idioma *inka*. Por otro lado, el nombre del lugar, no nace con la conquista ni con Betanzos, sino desde tiempos inmemoriales lo que hizo el conquistador no es sino castellanizarlo como “Cuzco”. La historia del Perú o de los *inkas* no nace pues con la llegada de los invasores; por otro lado, en los Andes prehispánicos no se conocía la “z”.

En verdad cada lenguaje real, es un lenguaje “no formal”, tiene su “propia lógica”, esto es, su lógica pertenece a las denominadas *lógicas heterodoxas*. (Miró Quesada Cantuarias, 1978, p. 21). Una de las pruebas es que, la lingüística, hasta el momento, no ha podido formular una gramática de validez universal, para todas las lenguas habidas y por haber. Porque, cada lengua tiene sus especificidades; es el caso del latín y el quechua, que no tienen artículos, los plurales se forman de diferente manera al castellano y, sus tiempos verbales tampoco tienen el mismo número.

La lingüística pertenece al grupo de las “ciencias humanas” o “inductivas”, infiere conclusiones relativas, no necesarias; sus verdades no son absolutas. Los lingüistas, pueden dar algunas prescripciones, pero no leyes. Contrariamente, estaríamos afirmando que las lenguas no cambian y que estaríamos yendo contra el tiempo y la historia, pensando cuadrar, por ejemplo, el idioma *inca* con el protoquechua.

Por otro lado se ha sostenido que el criterio que se aplica para determinar si una lengua es trivocálica o pentavocálica, son la existencia de los pares mínimos, tema que trataremos más adelante. Así mismo, los trivocalistas, no admiten la incorporación de los préstamos. Que como su nombre indica, son préstamos, pero que para nosotros, andando el tiempo, estos, los préstamos, se tornarán en propios. Por ejemplo, en el Cusco, ya pertenece a la sabiduría popular la expresión latina: “*dictum factum*”, que significa “hablando y haciendo”, probablemente los hablantes no sepan que es una expresión latina que se injertó en su lengua, desde la llegada de los primeros misioneros católicos. Es así, como todas las lenguas van acrecentando su vocabulario, y contrariamente las que no han admitido préstamos para términos inexistentes en el idioma nativo se han ido extinguido.

Algunos lingüistas admiten los préstamos, pero, quechuizados como sigue: Sábado, como *sawaru*, leer como *liyiy*, columna como *culumna*, naranja como *laranja*. Lo cual no nos parece, porque luego, cuando sean bilingües arrastrarán la mala pronunciación al castellano, que es la otra lengua oficial a nivel del Estado.

#### 4. TESIS DE LOS DEFENSORES DEL TRIVOCALISMO

Antonio Rodas Antay (Rodas Antay, El quechua escribimos sólo con tres vocales, n/f p. 11), es uno de los defensores de esta posición, tesis publicada en la página Web, en el sostiene:

Es muy difícil “copiar” por escrito un sonido, ninguna lengua del mundo tiene una representación escrita “idéntica” a la lengua hablada. Por ello, se inventa un alfabeto y luego se dan reglas para que los hablantes sepan cómo interpretar los signos. (Rodas Antay, n/f p. 11)

Reafirma su posición señalando que:

Por ello, los alofónicos en el plano escrito, no respetan el sistema de Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que permite representar todos los sonidos distintos posibles de las lenguas del mundo con los fonemas reconocidos, identificados y establecidos. (Rodas Antay, n/f p. 11)



Pensamos que el sistema AFI no establece fonemas, sino convenciones para la representación de los sonidos. Por otro lado, como indicamos, los trivocalistas se amparan en su experiencia de largos años, veamos la cita:

Por otro parte los largos años de experiencia de EBI o EIB, nos inducen a afirmar que el uso de las cinco vocales en los procesos educativos crea interferencia lingüística tanto en el quechua como en el castellano. Las experiencias exitosas en las aulas EIB con el quechua trivocálico como lengua materna o como segunda lengua, evidencian el dominio y uso pertinente de las lenguas quechua y castellano evitando el motoseo, la interferencia lingüística y la diglosia.

Además se permiten aclarar como sigue: ...*Los sonidos de un idioma y las letras de un alfabeto, son dos cuestiones diferentes.* (Rodas Antay, n/f p. 11)

De esta manera el autor de la tesis sienta su posición indicando que:

Los trivocálicos entendemos que la letra escrita no es un sonido. Una letra puede representar un símbolo para un sonido o a veces para varios sonidos. Este caso hemos visto muy especialmente en la sección referida a la lengua castellana, por ejemplo cuando la letra <c> representa dos sonidos completamente diferentes [k] y [s]. Este mismo caso pasa en quechua con las vocales “i” y “u” en presencia o proximidad de la oclusiva post velar “q”. (Rodas Antay, n/f p. 11-12)

Seguidamente transcribimos otra cita del trivocalista en el que manifiesta:

Sólo graficamos los sonidos distintos de nuestra lengua. Los sonidos distintos del quechua de las variedades cusqueña y chanka, solo consideran 25 (más aspiradas y glotalizadas) y 15 fonemas consonánticos respectivamente, y 3 fonemas vocálicos en ambas. Situación que es compatible con el sistema Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que permite representar todos los sonidos distintos posibles de la lengua con los fonemas identificados. Los idiomas del mundo utilizan la ortografía fonémica, tales como castellano, euskera, catalán, francés, portugués, italiano, inglés, alemán, ruso, chino, quechua trivocálica y otras más. (Rodas Antay, n/f p. 12)

Pero, debemos hacer notar que el chino no es un sistema alfabético sino logográfico.

Rodas Antay termina su exposición afirmando:

Finalmente, los quechuas tenemos nuestra propia identidad a través de nuestra cultura y nuestra lengua, y el marcador de sello distintivo e identificadorio es su fonología muy especialmente de la “q”, la “h”, las vocales “a”, “i”, “u”, a parte de su morfosintaxis

de carácter aglutinante y sufijante, y sus propias lógicas discursivas... Situación que es compatible con el sistema Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que permite representar todos los sonidos distintos posibles de la lengua con los fonemas identificados. (Rodas Antay, n/f p. 15)

Pero, para el quechuahablante bilingüe la i y la e son sonidos distintos.

Rodas Antay concluye su artículo sosteniendo:

Ahí, nuestra identidad y autonomía. El consenso para lograr una sola escritura está en nosotros en los propios quechuas; ya no debemos dejar que los castellano hablantes, decidan por nosotros. *Kawsachun Qichwa siminchik*. (Ibídem p. 15).

Gozoso manifiesta el profesor: (i) Ahí, nuestra identidad y autonomía (!) Su **identidad y autonomía** para Rodas Antay es “integrarse al Sistema Alfabeto Fonético Internacional (AFI)” y utilizar “la ortografía fonémica, tales como castellano, euskera, catalán, francés, portugués, italiano, inglés, alemán, ruso, chino, quechua trivocálica y otras más.”

Los defensores del trivocalismo sostienen que en el quechua no existen pares mínimos. Lo que no es correcto si contrastamos con la realidad. Pero aún más, si como ellos sostienen la cientificidad de la lingüística, respecto a las vocales del *runasimi*, es falsada, (de falsabilidad) como sostiene Karl Popper (Popper, 1972, p. 39-40, 250-255) o, Carl G. Hempel<sup>4</sup> (Hempel, 1979, p. 13), entonces su posición queda desautorizada. La existencia de los pares mínimos y sub-pares mínimos es el contraejemplo a su posición. Como contraejemplo, presentamos, más adelante, algunos pares mínimos, que van contra la posición de los trivocalistas.

Los trivocalistas manifiestan que:

Los pentavocálicos creen que los niños aprenderán y mejor haciendo uso de las cinco vocales; es decir, empatando con el castellano. En la práctica no han podido evidenciar experiencia exitosa alguna. (Rodas Antay, n/f p. 13)

Respecto a sus experiencias el trivocalista citado, afirma<sup>5</sup>:

El alfabeto con las tres vocales facilita el aprendizaje de la lengua quechua en los niños y niñas quechua hablantes y castellano hablantes. Existen estrategias metodológicas experimentadas y validadas en las aulas EIB del contexto andino que permiten lograr en el menos tiempo y con menor esfuerzo la

<sup>4</sup> “La característica definitoria de un enunciado empírico es su capacidad de ser sometido a prueba mediante la confrontación con hallazgos experimentales, es decir, con los resultados de experimentos apropiados o de la observación dirigida” Hempel, Carl G. (1979) La explicación Científica. Editorial Paidós S. A. Buenos Aires, p. 13.

<sup>5</sup> Tomamos tan solo a unos de sus defensores.

oralidad, la comprensión lectora y producción de textos, en quechua con el uso de las tres vocales. Todo depende de cómo organizarnos y desarrollamos las actividades de aprendizaje. (Rodas Antay, n/f p. 9)

Existen experiencias exitosas de una EIB, haciendo uso de las tres vocales de quechua. Los profesores que se han empoderado de las estrategias metodológicas de la EIB son los que mejor éxito han logrado y siguen logrando. Los materiales educativos impresos en EIB plasmados en las tres vocales del alfabeto quechua (producidos por el Ministerio de Educación por ENICEF Y ONGs continúan aplicando en todas las instituciones educativas de EIB en los diferentes ámbitos del mundo andino. (Rodas Antay, n/f p. 13)

Finalmente, después de leer los informes de las investigaciones realizadas por Steve Parker, Pérez Silva et. Al., y entre otros, David Weber y Peter Landermann, que demuestran la existencia de las vocales /i/ y /e/, /o/ y /u/, quedaría refutada la posición de Rodas Antay.

Entre otros puntos, aparentemente no es lo mismo la /a/ de *amar* o la /a/ de *dañar*. Sin embargo, ontológicamente son lo mismo, lo que pasa es que se pronuncia y se oye de como diferente, de acuerdo a la sílaba que la acompaña.

Esto no impide que los trivocalistas que trabajan con zonas en que solo se registran tres vocales se cambien al pentavocalismo, de ninguna manera; pero, no pueden imponer su trivocalismo a hablantes de otras zonas como el Cusco en el que sí se registran tales vocales, tanto en quechua como en el castellano.

## 5. TESIS PENTAVOCALISTA:

El Lingüista David John Weber, en *Ortografía del Quechua. Serie Lingüística Peruana Nº 32*, ha realizado un estudio detallado e interesante sobre el tema, así escribe:

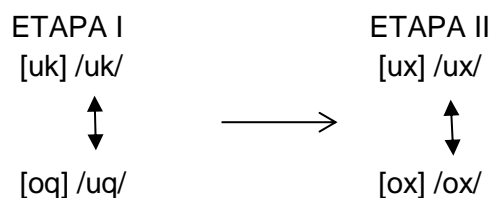
Para establecer que dos sonidos corresponden a dos fonemas distintos, se buscan CONTRASTES entre ellos. Una manera de demostrar el contraste es mediante PARES MÍNIMOS: es decir; pares de palabras que (i) son idénticas salvo un solo segmento, que es el contrastado, y (ii) tienen distinto significado. Por ejemplo,...entre /p/ y /b/ en castellano: *par* frente a *bar*; aportar frente a abordar. En inglés entre /n/ (alveolar) y /ŋ/ (velar). (Weber, 1994, p. 29)

Weber pregunta, como sigue: *¿Existen pares mínimos en las lenguas quechuas que muestren el contraste entre vocales altas y medias?* El lingüista afirma que: *en algunos dialectos se encuentran pares mínimos de palabras de origen quechua. Por ejemplo: El par wira ¿trozo de gordura o grasa? Frente a wera gordo (persona o animal) se encuentra en una buena parte del departamento de Huánuco.* -A pie de página

apunta Weber: “*Algunos hablantes también poseen el siguiente contraste: ruku ‘viejo, anciano’ frente a roku ‘adulto’.* (Weber, 1994, p. 29)

Luego, continúa el lingüista afirmando que:

“...existen dialectos en los que pares mínimos intachables, han resultado de cambios históricos. Uno de ellos es el dialecto de Cochabamba (Bolivia) que muestra un caso inequívoco de “contraste dislocado”, es decir que en una etapa de una lengua existe un contraste en una posición determinada pero en una (P. 30) etapa posterior, debido a algún cambio histórico, el contraste pasa a una posición adyacente”. Menciona que “El quechua de Cochabamba poseía una regla sincrónica por la que las vocales altas se convertían en vocales medias antes de /q/. Un cambio de sonido combinó la /k/ final de la sílaba y la /q/ q, para forma [x] (fricativa velar). Este cambio hace que el contraste ya no esté entre /K/ y /q/ en el segmento final de la sílaba sino entre las vocales que las precede: (Weber, 1994, p. 29-30)



Así mismo, informa que: “De la Rocha [98, p. 34] da los siguientes pares mínimos (entre otros): chixchi ¿granizo? Frente a chexchi ‘risueño’, suxta ‘inmedianamente’ frente a soxta ‘seis’, y sexya ‘cambiar de apariencia’ frente a soxya ‘correr’.

Para Weber: *...muchos de los dialectos poseen numerosos pares mínimos en los que una de las palabras es un préstamo del castellano.* –Pero para- López et al. [79, p 12] consideran que esos pares deberían excluirse... porque:

“Las palabras en quechua con “e/o” sin que haya “q” que conocemos hasta ahora, son TODAS PRESTAMOS DEL CASTELLANO, y no sirven para demostrar nada. Debemos descartar los préstamos del castellano o de otras lenguas) en la demostración de la necesidad de escribir tres o cinco vocales en el alfabeto quechua. (Weber, 1994, p. 31)

Sin embargo según David Weber refuta afirmando que: “*Desde el punto de vista lingüístico, no se justifica la anulación de tales pares puesto que las palabras ya se han incorporado en el léxico de la lengua y son de uso general entre hablantes monolingües. Por ejemplo, no existe ninguna razón para no considerar en el quechua del Huallaga <Rigi – ‘creer’, frente a regi- ‘conocer’,... (Weber, 1994, p. 31)*

Según nuestro parecer, si bien al principio algunas palabras que son tomados como ejemplo de pares mínimos, en un momento dado de convivencia son incorporados como palabras propias: contrariamente el vocabulario de ningún idioma se acrecentaría; por ejemplo, con palabras que provienen de otros idiomas, como hoy ocurre en la “globalización por ejemplo los términos: Kentucky, Banco, Internet, cine, radio, horno,

computadora, impresora, tienda, Coca Cola, Pepsi, National, avión, carro, automóvil, bus, combi, etc., han sido incorporados no solo al quechua o quechuas sino a todas las lenguas del mundo.

Nosotros en el *runasimi* encontramos los siguientes subpares mínimos:

1.	<i>Are</i> : volcán	<i>Ari</i> : sí
2	<i>Qolle</i> : Pan dulcete casi ázimo cocido directamente en brasas	<i>Qolli</i> brasas cubiertas con ceniza para conservarlas en brasas.
3.	<i>Qollo</i> piedra en forma redonda u ovoide de tamaño que cabe en una mano, usado como molidor de especias y remedios naturales redonda	<i>Qollu</i> : que se extingue desaparece que se frustra o fracasa.

El lingüista pregunta: “¿Es necesario emplear pares mínimos para establecer el contraste fonémico?” Como respuesta escribe, en primer lugar veamos lo que los textos de lingüística dicen al respecto y, cita a Gleason (57) –advirtiendo- Uno de los más utilizados en la década pasada<sup>6</sup>:

“En algunas lenguas, los pares mínimos son mucho más difíciles de descubrir que en inglés, de tal modo que el investigador no puede permitirse depender de ellos. *No son absolutamente necesarios*; pero, cuando se pueden encontrar, son la prueba más definitiva. No obstante, hay otros métodos que pueden proporcionar también un análisis de garantía. (58),... (Weber, 1994, p. 31)

Weber cita a Hall, (Hall, 1964, p. 81)

“Si deseamos saber si dos sonidos pertenecen al mismo fonema, investigamos si existen casos en los que la diferencia entre los dos produce una diferencia de significado. Si tales casos existen, los dos no pueden pertenecer al mismo fonema, como por ejemplo en el caso de los vocablos ingleses tick [ˈtɪk], frente a thick [ˈθɪk], o los del español *tiento* [ˈtyento] frente a *ciento* [ˈθyento]...; pero los pares mínimos no son esenciales para demostrar que dos sonidos no pertenecen al mismo fonema.(Weber, 1994, p. 25)

“Veamos, pues, que muchos autores han afirmado que los pares mínimos no son indispensable para demostrar que dos sonidos pertenecen a fonemas diferentes.”...”En primer lugar, si dos sonidos ocupan posiciones silábicas distintas, no existen pares mínimos que ilustran el contraste. Por ejemplo, /p/, una consonante, ocupa la posición marginal de una sílaba, mientras que /a/, una vocal, ocupa el núcleo; de manera que no puede

<sup>6</sup> Respecto a la década pasada, personalmente David me comentaba que la mayoría de nuestros lingüistas continuaban utilizando las teorías lingüísticas de los años 60 “por entonces el péndulo se movía en el sentido que ellos defienden”, pero hoy, las cosas han variado.

existir un par mínimo para demostrar, el contraste entre /p`/ y /a/. (Weber, 1994, p. 26)

El lingüista David Weber, concluye sosteniendo que:

Los pares mínimos no son indispensables para establecer contraste fonémicos. Si insistimos en que son necesarios estamos contradiciendo normas bien establecidas de la ciencia lingüística. (Weber, 1994, p. 12)

Al establecer los fonemas de una lengua, los pares mínimos”, o pares de palabras que difieren solamente en un fonema como ocurre en los ejemplo anteriores, son muy convenientes si se pueden encontrar pero no son esenciales para el análisis ni para su justificación. La esencia de la distinción fonémica reside en las diferencias fonéticas entre dos o más sonidos que no están en variación libre ni totalmente determinados por sus emplazamientos. (Weber, 1994, p. 25)

.....

## 6. LOS SUBPARES MÍNIMOS:

El lingüista David Weber sostiene que: *“El otro método que permite dilucidar mejor el problema es el empleo de los sub-pares mínimos”*. Según Pike dos sonidos deben considerarse como fonemas separados si existen *“datos que invaliden la posibilidad de que el ambiente sea la causa de la diferencia fonética”* [93, p. 75] Según Weber, existen numerosos sub-pares mínimos como los siguiente: *Sipra ‘cáscara’ (como una cáscara de papa) frente a sepla ‘calvo’ (por ejemplo, sepla uma ‘cabeza calva’), pu:ka - ‘soplar’ frente a po:ki ‘especie de árbol’*. Weber nos pregunta: *¿A qué conclusión nos llevan datos de este tipo? ¿Cómo es que los sub-pares mínimos demuestran que el ambiente no ocasiona la variación fonética?* (Weber, 1994, p. 30-31)

Continúa nuestro expositor sosteniendo que: *“Para algunos la escritura del quechua debe limitarse a las tres vocales que se han reconstruido para el protoquechua; es decir, /a, i, u/. Otros buscan admitir el empleo de las vocales medias e y o.”* (Weber, 1994, p. 28)

El argumento principal que se ha empleado para vetar el uso de la e y la o es que “no son fonemas”. Para el sector que sostiene que la ortografía debe ser estrictamente fonémico (es decir, que las grafías empleadas deben corresponder a fonemas, y no a otras unidades como sílabas o morfemas) este argumento es de vital importancia. Quienes desean limitar la ortografía a tres vocales mantienen que las vocales medias no son fonemas, sino simplemente variantes alofónicas de las vocales altas correspondientes. Califican a los que consideran que las vocales medias son fonemas, como “anti-científicos”<sup>7</sup>, pero al parecer no

<sup>7</sup> Consideramos que las ciencias inductivas tienen un espacio de vigencia, por ejemplo, la “ley de la gravitación” se tomó por siglos que tenía validez universal”, pero con el progreso del conocimiento humano, hoy se ha reducido a espacios como el planeta tierra; hoy hasta los niños, por los juegos

se han tomado en cuenta algunos conceptos fundamentales de la lingüística, no solamente con respecto a las vocales, sino también con respecto a las consonantes.<sup>8</sup>

*A modo de ilustración, escribe Weber, consideremos el siguiente sub-par mínimo del quechua huallaguino, donde se cuestiona el valor fonémico de la primera vocal de (b)<sup>9</sup>:*

(a) [pucgan]		/ˈpicqan/	‘él/ella rompe torciendo’
(b) [pocgon]	~ pocqun	/pʔ_qun/	‘es ácido’

Weber informa que en el “*I Taller de Escritura en quechua y Aimara (Lima, octubre de 1983)*, en el debate sobre la africada palatal retrofleja, presenté a la mesa directiva una lista de más de doce sub-pares mínimos que mostraba el contraste que existe entre /ç/ y /tr/ pero estas fueron descartadas porque no eran pares mínimos o porque un miembro del par era un préstamo del castellano (por ejemplo /kaçi/ ‘sal’ frente a / / ‘katri/ catre.” (Weber, 1994, p. 29)

El linguista hace mención a una fecha posterior:

...“Primer Congreso de la Lenguas Quechua y Lengua Aimara” (Cusco, febrero de 1987), algunos que favorecían el trivocalismo afirmaron que la e y o no podían ser fonemas si su existencia no podía comprobarse con pares mínimos, y que la existencia de un par mínimo era condición absoluta e indispensable para establecer la fonemicidad de dos segmentos.<sup>10</sup> (Weber, 1994, p. 29)

“Se han escrito trabajos al respecto en los que se nota que se han pasado por algo conceptos básicos de lingüística: por ejemplo López et. Al. (79, p 10 dicen: “Imaginemos por un momento un hipotético alfabeto quechua con cinco vocales: la lista de reglas para el uso de “e” y “o” sería interminable”. Pero si e y o son fonemas, su uso no es normado por una lista de reglas. ¿Sería acaso posible formular reglas para el uso de p frente a t en castellano? ..¿O en inglés? (Weber, 1994, p. 29)

---

cibernéticos saben que en espacio no hay gravitación, en consecuencia este saber no es sino una generalidad y no una ley universal, de manera parecida. Los espacios en que no se conoce las vocales medias que continúen con su saber y prácticas, en tal sentido no podemos obligar a admitir lo que en la práctica de otros espacios no se da.

<sup>8</sup> Justamente a pie de página de la presente cita Weber se pregunta: por qué las personas que se oponen al empleo de cinco vocales creen que científicamente existen solamente tres vocales. Como dice Chomsky (42, p. 165), “aunque las cuestiones basadas en datos no se resuelven mediante doctrinas de fe, a veces resulta razonable el investigar la relación que existe entre los compromisos ideológicos y las convicciones científicas”.

<sup>9</sup> “...un sinónimo para sub-par mínimo es pares que contrastan en ambientes análogos o no influyentes. Es decir, las pequeñas diferencias en los ambientes fonológicos no son del tipo que puedan inducir un cambio (asimilación) en la elevación de la vocal. (De la conversación con Steve Parker. Mayo 3 2018)

<sup>10</sup> Nosotros estuvimos presente y justamente presentamos observaciones a posición en la Columna Integración del El Diario El Comercio de Lima de la época.

## 7. EL LINGÜISTA STEVE PARKER: PRUEBA DE LA EXISTENCIA DE LAS VOCALES /e/ y /o/

### 7.1. DESCRIPCIÓN DEL EXPERIMENTO

Steve Parker en la Introducción al informe de su investigación escribe:

El propósito de este breve artículo es describir una serie de grabaciones de la variedad quechua que se habla típicamente en las áreas que rodean a la ciudad del Cusco, en el Perú. Un archivo semejante contiene esta misma información en inglés. El quechua cusqueño es especialmente importante e interesante puesto que (1) el Cusco fue la capital del imperio incaico; (2) por lo tanto, esta variedad es muy prestigiosa; (3) es la variedad quechua con más hablantes del Perú, un millón y medio según Gordon (2005); y (4) contiene oclusivas aspiradas y eyectivas contrastivas. Este último hecho es significativo desde el punto de vista tipológico porque las oclusivas aspiradas fonémicas son un tanto marcadas en los idiomas del mundo, y las eyectivas son aún más raras. Por ejemplo, en la muestra de Pbase (Mielke 2006), sólo 115 de un total de 549 lenguas (20.9%) contienen por lo menos una eyectiva. Además, en el inventario de UPSID (Maddieson y Precoda 1992), la proporción es más baja: 68 idiomas de 451 (15.1%). Como resultado natural de esa situación, un contraste entre las plosivas normales (no laringalizadas), las aspiradas y las oclusivas glotalizadas en el mismo sistema es bastante raro. Por ende, uno de los beneficios de este proyecto es que pone a disposición del público un corpus de datos caracterizados por los siguientes rasgos: bien organizados, sólidos, diseñados y elicitados rigurosamente, y representativos de una lengua cuyos detalles fonéticos son teóricamente destacables pero no estudiados a fondo hasta la fecha. (Parker, 2014)

### 7.2. SOBRE EL DISEÑO Y LA METODOLOGÍA EMPLEADA

que: “Sobre el Diseño y la Metodología Empleada, el lingüista Steve Parker, informa

Entre los meses de noviembre del 2005 a enero del 2006 grabamos a cinco nativohablantes del quechua, todos varones. Los cinco hombres también hablan el español con facilidad. Como yo no hablo quechua, la metalengua que se utilizó exclusivamente para orientar a los hablantes durante el experimento fue el español... Las palabras claves que queríamos estudiar estaban escritas en hojas. Inicialmente cada persona leyó la lista de palabras una vez, sin grabar, para familiarizarse con la oración básica y las palabras de sustitución... Después, grabamos a cada uno de los hablantes pronunciando la lista de palabras cinco veces, con una pausa después de cada hoja. De esa manera conseguimos 25 repeticiones de cada palabra de



comprobación. El orden de presentación de las palabras fue aleatorio y contrapesado en las cinco hojas.

Para grabar Steve hizo las indicaciones necesarias y:

...Las pronunciaciones en vivo fueron grabadas directamente en un disco duro por medio del programa Adobe Audition y una máquina Roland ED UA-30 USB audio interface, a una frecuencia de 44,100 Hz (16-bit). Luego fueron segmentadas, transcritas y analizadas utilizando la versión 4.3.17 de Praat, con todos sus parámetros y opciones por defecto. Este programa se puede bajar gratuitamente del siguiente sitio del Internet: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.

### 7.3. LOS HABLANTES.

Los participantes fueron cinco:

Cuadro 1: Datos personales de los cinco hombres nativohablantes del quechua del Cusco

edad	lugar donde nació y/o creció		
	departamento	provincia	distrito
39	Cusco	Canchis	Tinta
42	Cusco	Calca	Calca
48	Cusco	La Convención	Santa Teresa
48	Cusco	Urubamba	Chincho
59	Cusco	Cusco	Cusco

Como se ve en el cuadro, los hablantes pertenecen a cinco provincias del departamento del Cusco, así que representan bastante bien la variación dentro de esta variedad quechua.

### 7.4. SOBRE LA LISTA DE PALABRAS:

Sobre la lista de palabras Parker manifiesta que:

Elicitamos todos los fonemas del quechua cusqueño y algunos alófonos importantes. El contenido fonológico de las palabras de prueba fue controlado con mucho cuidado para obtener, en lo posible, contrastes mínimos... Las palabras que queríamos estudiar se pronunciaron dentro de una oración marco: *Pacon naha "\_\_\_" nisharan* 'Paco estaba diciendo "\_\_\_" hace un rato'. La oración marco consiste en /pako/ 'Paco'; /-n/ 'atestiguado personalmente (evidencial)'; /naha/ 'hace rato, hace poco, anteriormente, enantes'; /ni-/ 'decir'; /-ja/ 'progresivo'; /-ra/ 'pasado (perfecto)'; y /-n/ 'tercera persona genérica'. Esta oración fue escogida porque coloca una vocal átona inmediatamente antes y después de la palabra de sustitución

para evitar los efectos del choque de acentos y la formación de grupos de consonantes. Algunos hablantes dicen [ˈɲaha] en vez de [ˈnaha], pero parece que esa diferencia no afecta las palabras de comprobación. El acento primario recae, con bastante regularidad, en la penúltima sílaba de todas estas palabras. En la serie de pares mínimos que se dan en el cuadro 2, todos los segmentos fonémicos se contrastan en sílabas iniciales de palabra que llevan acento primario. Las consonantes en posición de ataque (incluso las aspiradas y las eyectivas) aparecen en el contexto [ˈ\_\_VCV(C)], donde la mayoría de las vocales consisten en /a/ y la consonante intervocálica normalmente es /t/. Por ejemplo, /p/ aparece en la palabra *pata*. /ʃ/ no aparece al inicio de una palabra. Es más difícil encontrar buenos contrastes para las vocales puesto que /e/ y /o/ históricamente se limitaron a la posición adyacente a una oclusiva uvular (Cusihuamán, 1976a.) (Cusihuamán, 1976b), (Mejía Huamán, 2006). Sin embargo, las cinco vocales aparecen en sílaba inicial de palabra, abierta, tónica y después de /t/; por ejemplo, [ˈtiti], [ˈturan], etc. Las consonantes de coda se encuentran en el ambiente [ˈ(C)V\_\_CV(C)], donde la primera vocal siempre es /a/ y la segunda sílaba empieza con /t/ siempre que es posible. En las codas, las dorsales /k/ y /q/ se pronuncian a menudo (optativamente) como las fricativas [x] y [χ], respectivamente), como resultado de la lenición. En el quechua del Cusco ninguna sílaba es trabada con consonante aspirada, eyectiva, africana ni con /h/, aunque /tʃ/ sí aparece en posición final de sílaba en otras variedades quechuas, como la que se habla a lo largo del río Huallaga (Weber 1989, 1996). En el cuadro que sigue, las palabras de sustitución de la columna izquierda se transcriben en la ortografía quechua práctica (fonémica) de Cusihuamán (Cusihuamán, 1976a) (Cusihuamán, 1976b) y (Mejía Huamán, 2006), tal como fueron presentadas a los cinco hablantes. En la lista que aparece aquí (pero no en las hojas que los hablantes leyeron), se han subrayado letras para indicar el segmento clave en las palabras que contienen otra letra idéntica (por ejemplo, *toroq*).

Todas las palabras quechuas de la lista y sus definiciones en español, se encuentran en el diccionario de Mejía Huamán (Mejía Huamán, 2006), quien fue uno de los cinco hablantes que grabamos. Además se consultó el trabajo de Cusihuamán G. (Cusihuamán, 1976a) en algunos casos. Junto con las palabras de la lista del cuadro 2, había cinco palabras de sustitución que aparecían en las listas de elicitación para completar las hojas. Al final de cada hoja colocamos una de las cinco palabras para controlar el efecto típico de entonación decreciente en la última oración de la lista...

A continuación presentamos los cuadros originales preparados por Steve Parker.

Cuadro 2: Lista de pares mínimos del quechua del Cusco utilizados para el análisis instrumental

<u>vocales</u>	forma <u>fonética</u>	segment o <u>clave</u>	<u>glosa</u>
tata	[táta]	[a]	‘padre, el que tiene uno o varios hijos; señor’
tete	[téte]	[e]	‘plomo, metal muy pesado de color azul gris; objeto de plomo, moneda falsa de plomo; pesado, de mucho peso; cerrado a piedra y lodo; duro y sin vida; aplomado, de color gris de plomo’
toroq	[tóroq]	[o]	‘higuerón, planta de la familia de las móreas, cuya madera es resistente’
titi	[títi]	[i]	‘una mirada fija, inmóvil’
turan	[túran]	[u]	‘su hermano (en relación con hermana); su primo, amigo, paisano de ella’

A continuación se presentan los resultados del análisis de la duración total de cada segmento fonémico del quechua del Cusco. Para ubicar los lindes de cada sonido se siguen los criterios de Baart (2002), Cahill (2002) y Ladefoged (2003). En el siguiente cuadro se da el promedio para cada fonema y clase natural (en milisegundos), el número de segmentos analizados (*n*) y la desviación estándar (d.e.), de izquierda a derecha. De arriba abajo se coloca primero la vocal más baja (/a/) y se termina con las vocales altas /i/ y /u/:

Cuadro 3: Duración de las vocales (en milisegundos)

segmentos	promedio	n	d.e.
a	101.6	25	17.5
e	92.6	25	16.9
o	130.5	24	22.3
i	89.0	25	16.5
u	123.1	21	32.6
e o	111.1	49	27.3
i u	104.6	46	30.2

Cuadro 6: Intensidad de las vocales, en relación con la /a/ de *Pacon* (en decibeles)

segmentos	n	máximo		promedio integrado	
		promedio	d.e.	promedio	d.e.
a	25	0.7	2.1	1.1	2.0
e	25	0.1	1.8	0.4	2.0
o	24	1.3	2.5	1.6	2.4
i	25	-0.7	3.0	-0.6	3.0

u	22	1.0	3.0	1.4	3.4
e o	49	0.7	2.2	1.0	2.3
i u	47	0.1	3.1	0.3	3.3

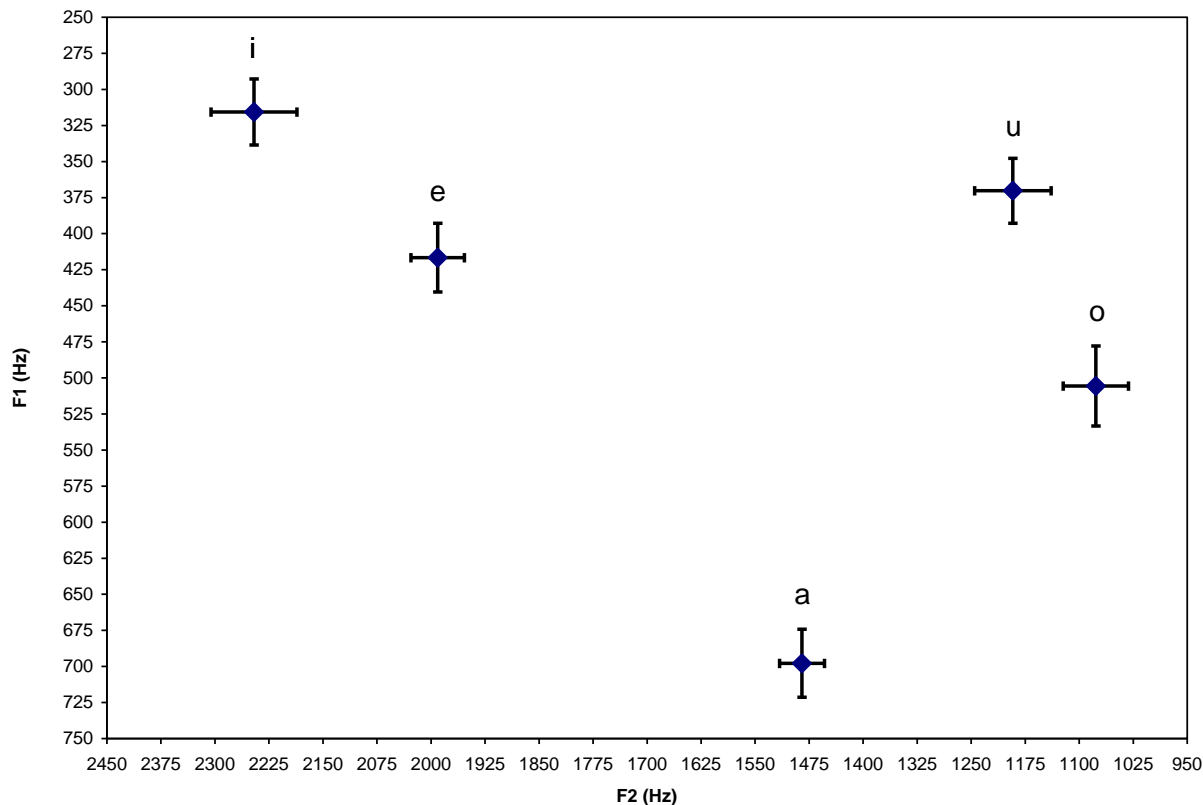
Finalmente presentamos el Cuadro 11 como sigue:

Cuadro 11: Los tres primeros formantes (F1-F3) de las vocales (en Hz)

segmentos	n	F1		F2		F3	
		promedio	d.e.	promedio	d.e.	promedio	d.e.
a	25	697.8	57.3	1484.9	75.4	2586.9	200.8
e	25	416.6	57.8	1990.7	89.9	2692.5	214.5
o	24	505.6	65.7	1076.8	107.4	2379.9	156.4
i	24	315.6	54.3	2245.9	141.2	2838.8	211.2
u	22	370.3	50.8	1192.1	120.0	2436.0	136.3

En el cuadro 11, todos los valores siguen los patrones típicos de otros idiomas, como el castellano y el inglés (Parker 2002). El orden matemático de los formantes dos y tres es igual para las cinco vocales: /i/ tiene el F2 y F3 más altos de la serie que luego bajan según la posterioridad de la lengua dentro del espacio articulatorio:  $i > e > a > u > o$ . De modo que /o/ tiene el F2 y F3 más bajos (véase el diagrama que sigue). Como es de esperar, el formante F1 de cada vocal corresponde inversamente a la distancia que la mandíbula tiene que separarse (descender) del paladar. Así que /i/ tiene el F1 más bajo y /a/ tiene el F1 más grande. Por lo tanto la correlación inversa entre el F1 promedio de cada vocal y su valor de F0 (cuadro 10) es muy sólida:  $r = -.85$ ,  $p = .069$ . La figura siguiente muestra la posición relativa de los cinco segmentos en forma visible y gráfica:

Figura 1: Diagrama de los formantes 1 y 2 de las vocales (en Hz)



La figura muestra el punto promedio de cada fonema en cuanto a los dos primeros

Lo que se ve gráficamente en la Figura 1 es una separación estadística clara entre las vocales /i/ vs. /e/ y también /u/ vs. /o/, en el eje vertical de F1, que corresponde a su elevación en la cavidad oral (dorso de lengua más alto vs. más bajo o mediano). Respecto a los archivos Steve Parker manifiesta que:

A continuación se describen el contenido y la estructura de las grabaciones que acompañan a este artículo. Hay un total de 15 archivos en el formato WAV Audio, y 15 archivos con el texto correspondiente. Cada uno de los archivos WAV contiene la pronunciación de toda la lista de elicitación leída una sola vez por un hablante. Al abrir estos archivos, muestran una onda audio. Los archivos de texto, cuyos nombres terminan con "transcription" (transcripción), contienen una línea de transcripción que se debe abrir en Praat junto con el archivo de onda con el mismo nombre. Por ejemplo, el archivo WAV titulado "speaker 1, repetition 1" (hablante 1, repetición 1) coincide con el archivo de texto "speaker 1, repetition 1, transcription", etc. Las transcripciones se han hecho utilizando la ortografía práctica ilustrada en la columna de la izquierda del cuadro 2. Los 15 pares de archivos corresponden a cinco repeticiones completas de la lista de palabras leídas por tres hablantes diferentes que se han identificado arbitrariamente como hablante 1, hablante 2 y hablante 3. Los archivos WAV no son las pronunciaciones puras y originales que grabamos en vivo, aunque éstas también están disponibles (escribiendo al autor). Más bien, los archivos que se dan aquí fueron un tanto limpiados durante el proceso de

transcripción (para facilitar el trabajo); se quitaron las oraciones que, a nuestro juicio, contenían errores por parte de los hablantes, las lecturas equivocadas, el tartamudeo, las pausas excesivas, etc. Muchos lectores quechuahablantes tienden a confundir especialmente las oclusivas aspiradas y ejectives en la ortografía práctica, y entre éstas el contraste entre /k/ y /q/ uvular es el que causa más problemas (pero sólo en la lectura, no en el habla espontánea). Por ese motivo no se incluyen aquí las grabaciones de los otros dos hablantes porque esos archivos en particular son confusos y llenos de errores de ese tipo.

## 7.5. SOBRE LA LITERATURA RELACIONADA

Parker escribe:

Las grabaciones descritas aquí ya se han usado para varios tipos de estudios instrumentales, como estudios de la duración total de los segmentos, la intensidad, la frecuencia fundamental y el análisis de los formantes vocálicos. Esos resultados se presentan en dos artículos relacionados: Parker (2008) en inglés, y Parker y Quintero (2007) en español. Entre las descripciones del quechua del Cusco escritas por lingüistas peruanos están las de Cusihuamán G. (Cusihuamán, 1976a) (Cusihuamán, 1976b) y Mejía Huamán (Mejía Huamán, 2006). En cuanto a aspectos teóricos de la fonología del quechua cusqueño, son importantes los trabajos de Parker y Weber (1996a– b), Parker (1997), McCarthy (2003), y las obras citadas allí.

Al final del artículo, el autor invita a los lectores:

Si usted tiene preguntas o inquietudes acerca de estas grabaciones, sírvase comunicarse con el autor en las siguientes direcciones: [steve-monica\\_parker@sil.org](mailto:steve-monica_parker@sil.org), o 7500 W. Camp Wisdom Rd., Dallas, TX, 75236, USA.

## 8. LOS EXPERIEMENTOS DE JORGE IVÁN PÉREZ SILVA, JORGE ACURIO PALMA Y RAÚL BENDEZÚ ARAUJO:

Los autores publicaron un libro Titulado: *Contra el prejuicio lingüístico de la motosidad, Un estudio de las vocales del castellano andino desde la fonética acústica*, en cuya introducción escriben:

...Los prejuicios lingüísticos son especialmente difíciles de combatir porque son defendidos en las escuelas y otros medios académicos bajo la forma del “habla culta”, considerando las otras (¡tantas!) formas de hablar como “degeneraciones” o “incorrecciones”. La lingüística, como ciencia de las diversas manifestaciones humanas relacionadas con el lenguaje, se basa

en un postulado fundamental: se trata de una ciencia *descriptiva*, no prescriptiva. Los lingüistas describen los diferentes rasgos – fonéticos, gramaticales y léxicos- que caracterizan a las distintas variedades de las lenguas, sin ensalzar ni estigmatizar a ninguno, sin calificarlos de correctos o incorrectos, en tanto todos ellos cumplen a cabalidad su función cognitiva y comunicativa. Asimismo, demuestran que cualquier valoración atribuida a los rasgos lingüísticos resulta de la dinámica social en la que se inscriben los usuarios de la lengua: los rasgos valorados positivamente son los usados por los grupos de poder; los rasgos valorados negativamente son los que utilizan los grupos oprimidos. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 6)

La información es fruto del trabajo de investigación mediante método de Fonética Acústica. Y Consiste en demostrar “la falsedad del prejuicio según el cual los hablantes de origen andino, especialmente los bilingües cuya lengua materna es una lengua originaria del Perú, “pronuncian la *i* como *e* y la *e* como *i*, y también *u* como *o* y la *o* como *u*”. Este estereotipo –conocido como motoseo o motosidad- se basa, del lado lingüístico, en la pronunciación particular de los hablantes de esta variedad de nuestra lengua, conocida como castellano andino, y en la peculiar percepción de la misma que tienen los hablantes de las variedades no andinas; del lado social, se basa en la minusvaloración, continúa desde los tiempos de la conquista, de la población indígena y, por supuesto, de su cultura, que trae como consecuencia que cualquiera de sus manifestaciones discrepantes de la “cultura oficial” sea considerada una muestra de ignorancia o, a lo más, algo pintoresco o folklórico.” (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 6)

El análisis cuantitativo y cualitativo de los datos permite una caracterización, así como una comparación, de la manera en que producen las vocales los hablantes monolingües de la variedad de castellano de Lima, los bilingües que tienen como lengua materna el castellano y como segunda lengua el quechua cusqueño, y los que hablan esta variedad de quechua como primera lengua y dominan el castellano en distintos niveles. El marco teórico en el que se inscribe la investigación permite ofrecer una explicación de los fenómenos de producción y de percepción que dan lugar a los datos, que no deja duda alguna acerca de la falsedad del prejuicio lingüístico de la motosidad. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 6)

En la conclusión los investigadores manifiestan haber probado las siguientes hipótesis:

...La primera de ellas contradice abiertamente el prejuicio lingüístico de que los hablantes de castellano andino “pronuncian la *i* como *e* y la *e* como *i*, y también la *u* como *o* y la *o* como *u*”. El análisis de los datos acústicos demuestra la validez de la hipótesis y, por lo tanto, la falsedad del prejuicio, ya que ninguno de los bilingües entrevistados pronuncian [i] como realización de /e/ ni [e] como realización de /i/ sistemáticamente; lo mismo se cumple para las categorías fonológicas posteriores. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 71)

La segunda hipótesis demostrada es que:

...los sistemas fonológicos de la interlengua castellano de los bilingües muestran solo un fonema vocálico anterior y uno posterior, además, por supuesto, del central /a/ que coinciden con los del quechua en el nivel incipiente pero que van distinguiéndose conforme incrementa su dominio de la lengua meta. Esta hipótesis también ha sido confirmada puesto los datos muestran la existencia de seis niveles de desarrollo del sistema fonológico en los bilingües – 1) incipiente, 2) intermedio en los fonemas anteriores e incipiente en los posteriores, 3) intermedio, 4) avanzado en los fonemas anteriores e intermedio en los posteriores, 5) avanzado y 6) nativo – caracterizados por solo dos fonemas altos al inicio del continuo, cada uno de los cuales se va dividiendo paulatinamente hasta configurar una categoría fonológica alta y una media. Los sistemas fonológicos del castellano andino avanzado y nativo muestran un subsistema vocálico de cinco unidades, al igual que el castellano no andino y a diferencia del quechua, que presenta uno trivocálico. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 71)

Si bien la investigación muestra que en el nivel incipiente las vocales de la interlengua castellano coinciden en timbre con las del quechua, el análisis de los datos no permite afirmar si el timbre de las vocales del castellano andino avanzado y nativo es significativamente diferente de las vocales del castellano no andino. Guion (2003), sin embargo, muestra que los bilingües quichua-castellano que distinguen la vocales de sus dos lenguas es decir, los no incipientes) producen las vocales anteriores y posteriores del castellano sin diferencias significativas con respecto a los monolingües. Un hecho interesante que muestran los datos es que los aprendices de castellano tienen más facilidad en distinguir el contraste /i/-/e/ que el contraste /u/ - /o/. Esto podría explicarse asumiendo que las vocales anteriores son perceptivamente más distinguibles que las posteriores, lo que parece recibir apoyo en la mayor distancia acústica que separa a las primeras en contraste con las segunda. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 71-72)

La tercera hipótesis que demuestran los investigadores es que:

...los bilingües quichuaecuadoriano-castellano y quechua cusqueño-castellano del nivel incipiente identifican por igual las vocales anteriores y posteriores del castellano con las de su lengua materna, a pesar de que en la variedad cusqueña hay realizaciones fonéticas medias y en la ecuatoriana no. Esta hipótesis también es confirmada por los datos y se explica por el hecho de que las diferencia entre altas y medias en quechua cusqueño no son claves acústicas para reconocer contraste léxicos. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 72)

La cuarta hipótesis que demuestran los mencionados lingüistas es que:



...por la influencia del castellano como lengua materna en la adquisición del sistema vocálico del quechua cusqueño; en particular, se pregunta si la distinción funcional de vocales altas y medias del castellano condiciona la percepción y producción de las realizaciones altas y medias de los fonemas del quechua cusqueño. Los datos indican que, en efecto, existe una diferencia en la producción de las vocales del quechua por parte de los hablantes que dominan esta lengua de manera nativa y de los que la manejan como segunda lengua teniendo el castellano como lengua materna: estos hablantes realizan las variantes altas y medias en campos de dispersión claramente separados, mientras que aquellos las realizan en campo de dispersión superpuestos; esto sugiere que los primeros distinguen las emisiones vocálicas altas y medias del acuerdo con las unidades fonológicas del castellano. Así pues, la última hipótesis también encuentra confirmación. (Pérez Silva, - et al, 2008, p. 72)

### CONCLUSIONES:

1. La enseñanza del quechua, debe tener en cuenta que en el futuro los andinos serán bilingües o multilingües.
2. La lingüística en los referente al rechazo de las vocales medias o y e, queda refutada con los contra ejemplos de los pares y sub-pares mínimos y, sobre todo por el método acústico empleado para su demostración.
3. El Estado peruano no debe parcializarse al prestar apoyo económico y administrativo solo a la línea de los trivocalistas. Ello no es democrático, por tanto los gastos realizados para ayudar a una sola de las teorías en disputa es malversación de los fondos. Lo ideal es que el pueblo quechua, con el apoyo del Estado, sin la intervención de sus "peritos" decida sobre la opción que debe elegir.
4. En realidad cada variantes del quechua pertenece a todo una nación, por lo que la estandarización del quechua, atenta contra la esencia nacional de cada quechua, dado que el Perú no es una sola nación sino un conjunto de naciones.
5. Finalmente, el *runasimi*, vivo en la región inca, distingue las vocales medias: "e" y la "o" por lo que deben continuar presentes en el abecedario del *runasimi*.
6. Los profesores de quechua deben ser los nativo-hablantes de la región o zona, de la variante quechua.
7. Las academias de cada región deben ser reorganizadas y velar porque se cumpla la Ley que responsabiliza a la Academia Mayor. Esta, debe promover, entre otras cosas, la lectura y la escritura del quechua en todas sus variantes, con miras al bilingüismo o multilingüismo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cusihuamán G., Antonio. 1976a. *Diccionario quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- Cusihuamán G., Antonio. 1976b. *Gramática quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- Encarta, M. (2008). Diccionarios: RAE.
- Hall, R. A. (1964, p. 81). *Introductory linguistics*. Philadelphia y Nueva York: Chilton Books.
- Hempel, C. G. (1979, p. 13). *La Explicación Científica*. Buenos Aires: Editorial Paidós S. A.
- Miró Quesada Cantuarias, F. (1978). *Las Lógicas Heterodoxas y el Problema de la unidad de la Lógica*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Parker, S. (2007). *Un Análisis Acústico del Quechua del Cusco*. EE UU: Graduate Institute of Applied Linguistics.
- Parker, S. (2014). *Grabaciones del Quechua del Cusco Diseñadas para el Análisis Acústico*. SIL International.
- Pérez Silva, - et al. (2008, p. 5). *Contra el prejuicio lingüístico de la motocidad. Un estudio de las vocales del castellano andino desde la fonética acústica*. Lima: Instituto Riva-Aguero N° 232.
- El Peruano, D. E. (20 de junio de 1990). Ley 25260. *Crean la "Academia Mayor de la Lengua Quechua" Ley N° 25260*, pág. 86231. Recuperado el Junio de 1990, de el 20 de junio de 1990, página 86321
- Pooper, K. R. (1972, p. 39-40, 250-255). *La Lógica de la Investigación Científica*. Madrid: Editorial Tecnos, S. A.
- Torero, A. (1974, p. 20-43). *El quechua y la Historia Social Andina*. Lima: Dirección Universitaria de Investigación. Universidad Ricardo Palma.
- Weber, D. J. (1994, p. 24). *Ortografía. Lecciones del quechua*. Pucallpa, Perú: Centro Amazonico de Lenguas Autóctonas Peruana.

## REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

- Rodas Antay, A. (n/f). *El quechua escribimos sólo con tres vocales*. Recuperado el 20 de abril de 2018, de <https://es.sileshare.net/marcoslukcha/quechua-tres-vocales>: <https://es.sileshare.net/marcoslukch/quechua-tres-vocales>